

## **Resumen de tesis doctoral**

**Título:** “Finding Deeper Meaning in Scattered Data: the ELT Textbook as Genre”

**Doctorando:** Amanda Ellen Gerke

**Programa:** Advanced English Studies: Languages and Cultures in Contact

**Directora:** Dr. Pilar Alonso Rodríguez, Universidad de Salamanca

### **1. Introducción**

La presente tesis se centra en el estudio del análisis del discurso en relación con los estudios de género desde una perspectiva integradora, haciendo especial hincapié en la relación recíproca que existe entre el uso del lenguaje y los propios usuarios y destacando las ventajas que este tipo de enfoque ofrece para poder avanzar en nuestro conocimiento, no sólo en el sentido de proporcionar descripciones más detalladas del uso del lenguaje, sino también en el de comprender con mayor profundidad qué valores, actitudes y creencias están vigentes en una comunidad de hablantes en un momento determinado.

El discurso no sólo refleja el mundo que nos rodea, también participa en la construcción de la realidad y es una evidencia de la relación recíproca que existe entre el lenguaje y la sociedad que lo emplea. Como expone Watts (1989), la manera en que pensamos está directamente relacionada con la sociedad a la que pertenecemos: se trata de un sistema complejo de lenguaje

y de imágenes que produce nuestro intelecto. Reconocer este hecho facilita el entendimiento de las relaciones intrínsecas entre lenguaje e imágenes en una sociedad dada y cómo éstos son utilizados para vivir y hablar sobre la vida. El interés por la relación entre el lenguaje y sus usuarios y las realidades derivadas de esta relación han sido centro de interés de poetas, sociólogos, filósofos, analistas del lenguaje e incluso tema de conversación en ámbitos no especializados. El lenguaje es un sistema poderoso e intricado de pensamiento, relaciones y comunicación y, aunque es instrumental en la vida cotidiana y las personas lo utilizan en casi todos los ámbitos de la vida, puede ser algo misterioso y, muchas veces, difícil de captar. Los avances en los estudios del discurso y del género han modificado radicalmente no sólo los conocimientos de las relaciones entre el discurso y la sociedad, sino también los de las realidades complejas del mundo. Al contrario de las tendencias de la lingüística tradicional, los analistas del discurso y del género se centran en los aspectos del idioma que existen más allá de los límites de la oración. Desde su perspectiva, tratan de ofrecer una conexión sociológica con el conjunto de los textos escritos y hablados, al mismo tiempo que abordan el conocimiento del significado de una manera más definida y representativa.

Por otra parte, no sólo importa la idea de que siempre *decimos algo* con las palabras, sino también la idea de *cómo lo decimos*, que es igualmente interesante. Si es verdad que el significado está contenido en artefactos

sociales, ¿cómo y de qué manera se manifiesta el significado? Barthes y Duisit (1975) nos recuerdan que las personas tienen una noción concreta de la forma de contar historias y que nadie puede escapar de la manera en cómo narramos nuestra forma de abordar la vida, cuando pensamos en la vida y hablamos de la vida. Estos autores afirman que existe una variedad infinita de narrativas de la vida humana, que la narración es omnipresente y existe y ha existido en todos los tiempos y que nunca ha habido una cultura sin relatos (237).

Si es cierto que el lenguaje y la sociedad gozan de una relación recíproca, que los dos conforman el conocimiento a partes iguales y que todo eso se expresa o está pensado en alguna forma narrativa, ¿qué implicaciones tiene para los medios de comunicación; qué implicaciones tiene para el género? Barthes y Duisit también afirman que el concepto de la necesidad de narrar es complicado, pero puede llegar a entenderse si se pone suficiente empeño en ello. Para ilustrar esto, adoptan un punto de vista que destaca el hecho de que tanto el narrador como los personajes de una narración son seres 'de papel'. Es decir, que no se puede confundir, de ningún modo, el autor vivo de la narrativa con el narrador de la narrativa (261). Lo que Barthes y Duisit quieren decir es que la complejidad del pensamiento y de la narración de historias en papel, o cualquier otro medio, muestran un sistema de contar historias que es altamente complejo, estratificado y muchas veces ni directo ni conciso.

Si las narrativas en sí pueden llegar a revelar el sistema que subyace al modo en que éstas se forman, un análisis más profundo de los materiales utilizados y de los géneros empleados y creados en el momento de desempeñar el acto comunicativo puede llevarnos a responder algunas preguntas esenciales sobre el lenguaje y sus usuarios.

Estas preguntas circulares nos conducen a otro conjunto de preguntas más concretas que pueden dar lugar a una investigación empírica sobre esta relación: ¿cómo se estudia el uso del lenguaje?, ¿qué nos puede revelar el lenguaje sobre la sociedad? y ¿cómo se puede analizar dicha relación en el caso de los 'géneros problemáticos'? El contenido de esta tesis se propone responder a estas preguntas de una manera concreta, centrándose en el género formado por los libros de texto para la enseñanza del inglés. Este estudio demuestra que el libro de texto, en su totalidad, es representativo de un esquema actual de la sociedad y que, necesariamente, debe ser tratado como un auténtico artefacto cultural del que se pueden extraer datos culturales. El análisis de los elementos genéricos del texto, de los cuales los productores pueden no ser conscientes, sirve para demostrar la existencia de contenido temático que, cuando se ve en su conjunto, ofrece un imagen general de ciertos aspectos de la comunidad discursiva y, en última instancia, establece una posición discursiva general para el texto dentro y fuera de los usos previstos y de las estructuras institucionales.

El origen de esta tesis se encuentra en el deseo de destacar los valores intrínsecos que presenta el género de los libros de texto para la enseñanza de inglés, principalmente porque su importancia es muchas veces ignorada fuera de su entorno específico y fuera del contexto socialmente reconocido de la educación. Identificar explícitamente los aspectos genéricos del libro de texto para la enseñanza de inglés supone un paso particularmente importante que permite ampliar las áreas de investigación sobre este género y sus implicaciones tanto dentro como fuera del aula, sobre todo en lo concerniente a las disciplinas que se centran en el estudio del discurso y del género. Asimismo, distinguir los códigos semióticos que sustentan la información inherente dentro de un discurso puede poner de manifiesto características genéricas que, en un segundo estadio, pueden explorarse hasta alcanzar un conocimiento y comprensión de la comunidad discursiva. La ampliación de enfoques y perspectivas del libro de texto como género permite al investigador romper las limitaciones y restricciones del mismo y extender las funciones retóricas del texto. A su vez, permite dar paso al entendimiento y conocimiento de las fuerzas sociales que actúan tras la producción del libro de texto, de su comercialización, del uso del lenguaje y, finalmente, de la cultura de origen en su conjunto.

En su introducción a “Resources for attitudinal meaning”, Lemke (1998) pone el énfasis en un principio básico que subyace a toda

aproximación a los discursos y sus géneros. Lemke nos recuerda una aserción, que constituye el tema central de mi tesis, y es que el uso del lenguaje y sus usuarios están íntimamente conectados, y también que uno siempre proporcionará información esencial acerca del otro. Lemke argumenta que el lenguaje no se utiliza únicamente para orientar al destinatario, real o potencial, porque con cada enunciación el hablante toma posición con respecto al contenido ideacional o proposicional de su propio texto. Es decir, en todo aquello que decimos sobre el mundo también podemos comunicar, dentro del mismo enunciado, puntos de vista sociales más amplios y definir nuestras identidades como creadores de significado, poseedores de determinados valores y creencias (33-34).

Mi tesis toma, como premisa, ampliar las aproximaciones existentes del estudio del discurso y del género y, por lo tanto, cuestionar los estudios realizados hasta ahora sobre el género del libro de texto para la enseñanza de lengua que considero limitados. He elegido este género en particular debido a que es un medio en el que está presente un significado secundario no previsto. Uno de los principales objetivos del análisis del discurso es llegar a un conocimiento de los objetivos alternativos de la comunicación de un discurso dentro de una serie de objetivos principales y esperados. Las investigaciones de Bhatia han revolucionado el campo de los estudios del discurso, especialmente en lo relativo a las implicaciones que tiene la hibridación de géneros, y a la existencia de intereses o intenciones

particulares, que pueden subyacer a los objetivos socialmente reconocidos para un determinado tipo de género (1995). En esta tesis, el acercamiento a la hibridación de género se basa en el hecho de que tanto Bhatia (1993, 2004, 2006) como Swales (1999, 2004, 2009) consideran que los géneros discursivos son vehículos o herramientas comunicativas para lograr determinados objetivos ya que un género es un acontecimiento comunicativo que se define por los logros que pretende alcanzar (Álvarez Rosa 55). Van Leeuwen (1993), Fairclough (1992, 1994, 2003), Bhatia (1993, 1995, 1997, 1999, 2002, 2004z, 2004b), Bhatia y Flowerdew (2008), Catenaccio (2007, 2008), y varios más han estudiado las formas en que pueden insertarse objetivos determinados y ocultos en el lenguaje de ciertos géneros, sea el receptor consciente de ello, o no.

El principal interés de esta investigación doctoral gira en torno a la transmisión y la comunicación *involuntaria* en la producción discursiva, más allá de los objetivos claros y socialmente reconocidos del género. El estudio que he realizado aborda una investigación amplia de los libros de texto para la enseñanza de inglés, con un interés especialmente enfocado a aquellos aspectos relacionados con la ideología social. Aunque no pretendo afirmar que los libros de texto muestran tendencias híbridas, porque contienen narrativas sociales, tampoco me aproximo al género de la misma manera que lo hacen los investigadores mencionados con anterioridad. Alternativamente, sostengo que las investigaciones existentes sobre géneros

híbridos ha tenido una influencia directa en mi investigación y ha puesto de manifiesto distintas formas en que la comunicación transversal puede darse sin exclusión entre los diferentes tipos de géneros de discurso. Los datos de la investigación han demostrado que incluso entre los géneros en el que los productores abiertamente neutralizan el contenido cultural, como es el caso de muchos libros de texto para la enseñanza de lenguas, el producto puede revelar los aspectos más relevantes de una comunidad de hablantes en un momento determinado. Es decir, si la intención es transmitir 'A' (en el caso del libro de texto para la enseñanza de inglés, la lengua inglesa en una manera predeterminada y pedagógicamente sólida), encontramos de manera inevitable y omnipresente la presencia de un subproducto 'B' (las actitudes, creencias, y valores culturales de la comunidad hablante). Mi estudio se centra en el contenido social y/o cultural que los libros de texto analizados comunican subliminalmente, a través de las explicaciones gramaticales, las actividades de comprensión lectora y auditiva, las instrucciones para los alumnos, y las imágenes que acompañan al conjunto del texto. En el capítulo 11.3, ofrecí un ejemplo de una página de libro de texto típico (imagen 11.2) donde se demuestra que, dentro de una unidad cuyo tema central es la **educación**, se introducen otros valores tales como **los dispositivos digitales, la salud, el medio ambiente, el ocio, y los viajes**, cada uno contribuyendo su categoría temática a la totalidad de los valores culturales. La interconectividad y la repetición de las categorías



temáticas proporcionan cohesión global al texto y contribuyen a la construcción de su posición semántica.

La repetición es un concepto importante que influye en muchas áreas del análisis del discurso, especialmente respecto a la coherencia y la cohesión. Los textos se construyen a través de una serie de unidades que conducen a una serie de potenciales significados a la hora de proceder a su comprensión o interpretación. La coherencia y la cohesión establecen una configuración de significado tanto en el nivel de la oración como en el nivel conceptual. La coherencia se refiere a la configuración de significado que es activada por los constituyentes del discurso, y consiste en el sistema actualizado del proceso del discurso. Cumple también la realización del significado local que mantiene todos los componentes del discurso, permitiendo una unidad de comunicación absoluta. Sin embargo, debido a los procesos y los efectos de los esquemas sociales, a la hora de integrarse al contexto de una cultura y una situación, el significado pierde su característica implícita y se convierte en un significado determinado. Eso ocurre a menos que exista una ambigüedad intencional dentro del lenguaje empleado. Dos de las estructuras que hacen posible la configuración de significado son la cohesión (la conexión de ideas al nivel de la oración) y la coherencia (la conexión de ideas al nivel conceptual). La cohesión contribuye a la *secuencialidad* de un discurso y establece los patrones de relaciones entre los elementos del cotexto, mientras que la coherencia es

una construcción que surge de las relaciones de significado subyacente del texto (Alonso 2014: 45, 49).

Con los estudios presentes, he demostrado que el libro de texto para la enseñanza de inglés sí es coherente, debido al hecho de que cumple con los requisitos estructurales de la cohesión a través de su contenido y presentación de la lengua inglesa. Este tipo de libro de texto tiene cohesión ya que es secuencial y establece unos patrones de relación entre los distintos elementos del cotexto, dando como resultado una unidad funcional para el aprendizaje (Alonso 2014: 45, 49). Sin embargo, el análisis de la cohesión de este tipo de libro de texto revela unas realidades no predeterminadas que me interesan especialmente. La secuencialidad y los patrones existentes llevan a cabo una construcción cognitiva a través de relaciones de significado. La repetición de las categorías de valores culturales que se encuentran en las listas de frecuencia, y las relaciones de significado que se encuentran en el análisis cualitativo de las listas, precisamente, son los elementos que hacen posible la coherencia y la posición semántica de los libros de texto de este estudio (Halladay y Hasan 1976: 4; Martin 2001: 35; Johnson-Laird 1983: 370).

La cohesión, en este sentido, va más allá de la reiteración y colocación de los elementos léxicos y se extiende a la reiteración y la colocación de conceptos socialmente construidos. En el caso del libro de texto para la enseñanza de inglés, la repetición de todas las categorías de valores

culturales, que se basan en una lista de frecuencias de elementos léxicos, y el cotexto que rodea a cada elemento, junto con los componentes extralingüísticos de imágenes y plano, construyen un sistema cognitivo que participa en la creación e interpretación de significado. El hecho de que las diferentes categorías de valores culturales estén presentes a lo largo del texto, independientemente de cómo cada una de ellas esté situada dentro de las unidades temáticas predeterminadas del libro de texto, demuestra la vigencia de esquemas profundamente integrados en la mente de todos que participan en la producción del libro de texto. El género del libro de texto para la enseñanza de lengua tiene el objetivo determinado de reproducir una serie de conocimientos compartidos sobre la lengua inglesa dentro del marco de 'la educación' como institución y comunidad discursiva (Selander 1990: 144-46). Lo que no se ha descrito con anterioridad es que el género también presenta una tendencia a contener propiedades y características narrativas. Estas tendencias híbridas de los libros de texto para la enseñanza de lengua no son intencionales, pero sí están presentes.

El estudio de la cultura en los libros de texto no es exclusivo de este trabajo. De hecho, como ya he señalado, existen muchos estudios especializados sobre los valores culturales en los libros de texto para la enseñanza de lengua. Además, este tipo de libro de texto ha sido considerado artefacto cultural (Basturkman 1999; Gray 2000, 2013), y ha sido objeto de estudio en diversos campos de investigación. Sin embargo, los

estudios existentes del libro de texto de lengua que se centran en valores culturales suelen aproximarse prioritariamente a los objetivos pedagógicos, en concreto buscan desarrollar la competencia comunicativa intercultural en el aula de idiomas (Byram 1997; Byram et al., 2003; Sercu 2000; Byram et al., 2001), alcanzar sus objetivos de marketing (Basturkman 1999), y aplicar metodologías docentes y prácticas pedagógicas. Los estudios que sí han explorado más profundamente los valores culturales en los libros de texto suelen aproximarse al género desde la perspectiva de los estudios culturales (Gray 2000), y, en mi opinión, no profundizan en los aspectos propios del análisis del discurso ni de los estudios cognitivos del discurso.

## **2. Marco teórico**

Mis afirmaciones se basan principalmente en la visión compartida de que los libros de texto de ELT son una herramienta cultural auténtica y en la convicción de que a través de su estudio y análisis se puede extraer una visión global de la sociedad, producida por la propia sociedad, o una toma de postura discursiva. Mi trabajo difiere de los existentes en cuanto a su enfoque: sus tres pilares básicos son los estudios de discurso, de género y de discurso cognitivo; es singular en cuanto a que adopta un enfoque de “discurso completo” en el análisis y presenta evidencias de funciones cognitivas que integran propiedades narrativas en los textos. Para ello, presento, en primer lugar, una visión general de los estudios de discurso vigentes. La parte I está planteada como una sección de referencia de una

variedad de aproximaciones al discurso para fijar el enfoque específico y multidimensional del presente trabajo.

El capítulo 2 aborda el estado actual de los estudios de discurso. Parte de las teorías y metodologías de discurso más pioneras que condujeron a un cambio de enfoque en los años setenta, haciendo posible la naturaleza multidimensional de este campo. Después se describen cinco de las perspectivas que conforman de manera directa mi investigación. El capítulo 3 se centra en la descripción de la teoría del análisis crítico del discurso, una aproximación esencial para el planteamiento de mi trabajo, ya que está relacionado con el estudio de la comunicación, ve el discurso como portador de significados establecidos en discursos pasados y presentes, es relacional, y está basado en el estudio empírico y riguroso de las ciencias sociales, políticas y lingüísticas.

El capítulo cuatro ofrece una visión general del área del análisis de género con una descripción de los enfoques y orientaciones teóricas con respecto a los géneros del discurso. Con especial énfasis en autores como Bhatia, este capítulo se centra en las aportaciones relacionadas con la naturaleza híbrida de algunos géneros de discurso y otros aspectos clave para la investigación y el análisis.

El capítulo 5 describe las teorías y metodologías de algunas de las herramientas empleadas para el análisis del material utilizado,

principalmente el análisis multimodal y el análisis de corpus. Ambas son herramientas importantes en el estudio crítico del discurso y el uso de estos recursos ha permitido una comprensión más profunda de la relación lengua-hablantes. La orientación teórica del capítulo comienza con los conceptos Sausurianos sobre semiótica y desarrolla la noción de las implicaciones sociales y cognitivas de los signos. Estos conceptos abren el camino a las prácticas actuales del análisis multimodal, las cuales proporcionan conexiones entre imágenes, objetos y otros medios con el proceso creador de significados de los hablantes. Es de especial interés el debate acerca del análisis de corpus como una herramienta analítica adicional en el análisis del discurso crítico, destacando los enfoques híbridos que exigen análisis cualitativos, basados en datos cuantitativos, y la necesidad de regresar a la fuente original para entender el contexto y el significado en su totalidad (Baket et al. 2012).

El capítulo 6 demuestra la importancia de las relaciones cognitivas en los estudios del discurso, especialmente en las áreas de coherencia y cohesión del discurso, de las proyecciones y los espacios mentales y explica cómo éstos están directamente involucrados en todo el proceso de creación de significado del discurso. Aunque los campos de análisis del discurso y la psicología discursiva siguen nociones similares y procesos cognitivos relacionados con aspectos y sistemas sociales, pocos investigadores se enfrentan al enfoque cognitivo explícito. Sin embargo, la investigación

realizada en torno a los modelos mentales, la construcción temática y las micro y macroestructuras han llevado a la necesidad de adoptar un enfoque discursivo amplio e integrador que tenga en cuenta las teorías de análisis del discurso y cognición, particularmente en los casos del discurso narrativo. Esta atención explícita a la cognición incide directamente en ambas partes de esta tesis: la primera se centra en los esquemas sociales y la segunda se centra en las características narrativas presentes en los libros de texto y en el papel desempeñado por los esquemas mentales en las mismas.

El capítulo 7 sirve como marco teórico para los análisis presentados en la parte II de esta tesis. Los análisis constan de diferentes pasos interactivos e informados por las aproximaciones ya mencionadas, con una influencia particular e importante del análisis crítico del discurso—aunque no se siguen las clasificaciones ideológicas de tradición Marxista habituales en este campo de estudios. Se trata de análisis multimodales, ya que las imágenes que forman parte del discurso representan algunos valores culturales, o incluso en algunos casos, dan forma a los valores sociales. Se incorporan métodos híbridos de la lingüística de corpus y se afirma la necesidad de incorporar evaluaciones cuantitativas. Este capítulo se centra en el sistema cognitivo de la producción del significado, y sostiene que a través de un análisis sistemático, empírico que combine múltiples aproximaciones, se pueden entender los marcos culturales, las actitudes, las creencias y los valores sociales de la comunidad de hablantes.

## 2. Los análisis

La parte II de esta tesis consiste en aplicar el marco teórico desarrollado en la primera parte al género del libro de texto para la enseñanza de inglés. El capítulo 8 aborda el término 'cultura' en relación con los estudios sobre los libros de texto. Existe una cantidad vasta de definiciones del concepto 'cultura' en diferentes áreas de investigación. Sin embargo, la posición que se aplica a los libros de texto en este estudio se entiende en términos de ideología; un sistema común de actividad simbólico que existe dentro de la mente de los participantes de la comunidad discursiva. Los estudios que abordan la cultura en términos de la ideología, como es mi caso, no examinan libros de textos *globales* sino libros de textos *locales* (de los Heros 2009; Keisala 2010; Chen 2010). Los libros de textos *locales*, de los que se ocupan los estudios previamente mencionados, han sido producidos en el país en que se utilizan y en su mayor parte por hablantes no nativos. Por lo tanto, hay una necesidad de abordar el estudio de libros de textos *globales* que no llevan restricciones de criterios nacionales o que no están al servicio de un currículo fijo y pre-determinado.

El capítulo 9 presenta un estudio de caso donde se examina el libro de texto *First Certificate Masterclass*, y constituye el análisis preliminar de la presente tesis. Primero, presento una reseña breve de los criterios de investigación y una explicación sobre la elección de este libro de texto como objeto de estudio. Aquí proporciono el proceso metodológico, particular y



concreto, que se sigue tanto en el estudio de caso como el estudio de corpus del capítulo 10. Se pone de relieve la necesidad de un análisis cuantitativo y sistemático de las unidades léxicas y las interconexiones que se suceden en todo el libro de texto. El análisis prueba la posibilidad de obtener una comprensión total de la posición discursiva de cualquier libro de texto y de su sistema de valores, aunque no haya existido ningún tipo de objetivo explícito de transmitir valores culturales.

Los resultados de este estudio aportan una serie de datos que conducen a un segundo estadio de la investigación, donde se analiza un corpus consistente en siete libros de texto producidos en el Reino Unido por la Universidad de Cambridge y destinados a la enseñanza del inglés fuera del país de origen. La hipótesis de partida fue que los valores más sobresalientes encontrados en el *First Certificate Masterclass*, objeto del estudio de caso, también estarían presentes en los libros del corpus, aunque los detalles, contextos, y usos pudieran variar. En caso de que se comprobase esa hipótesis, se podría demostrar que: 1) el discurso de los libros de texto sí representa un esquema cultural de la sociedad, 2) los libros de texto para la enseñanza de lengua no son producidos con la intención explícita de transmitir valores culturales, pero aun así los contienen, y 3) el contenido, la cronología, el diseño del libro, y los elementos visuales, contribuyen todos ellos a la posición discursiva global de los libros de texto

considerados individualmente, pero también del libro de texto para la enseñanza de inglés como sub-género.

El estudio de caso del *First Certificate Masterclass* proporcionó unas 15 categorías conceptuales de alta frecuencia: **el transporte, los dispositivos digitales, los héroes civiles, los países extranjeros, el clima, los viajes, el sueño, la educación, la familia, las emociones, el tiempo, la salud, el trabajo, y la edad**. Todos los temas en su conjunto demostraron un vínculo representativo con la sociedad en relación a objetos, conceptos, creencias, y conductas, dentro de un contexto concreto de la sociedad. Cada categoría aparece dispersa por todo el libro de texto, en cada capítulo, a pesar del contenido temático pre-determinado de cada capítulo (Tabla 1).

Títulos de capítulos	Categorías de alta frecuencia
1. Los sexos	a) el transporte
2. La compulsión	b) los dispositivos digitales
3. El talento	c) los héroes civiles
4. El aspecto	d) los países extranjeros
5. Países extranjeros	e) el clima
6. La mente	f) los viajes
7. El ocio	g) el sueño
8. Medios de comunicación	h) la educación
9. A nuestro alrededor	i) la familia
10. La innovación	j) las emociones
11. La comunicación	k) el tiempo
12. La sociedad	l) la salud
	m) el carácter
	n) el trabajo
	o) la edad

Tabla 1: Comparación de títulos de capítulos y las categorías de alta frecuencia

La interconectividad de todos los temas provee un grupo de valores que en su conjunto proporciona la posición discursiva del *First Certificate Masterclass*: **el carácter, la ética del trabajo, la salud, y la edad**. Cada categoría temática, por sí sola, es representante de ciertos valores sociales. Sin embargo, los cuatro valores anteriormente destacados demuestran una interconexión alta e importante y son los que, cada uno en relación con el otro, conforman una posición particular del discurso. Junto con el contenido del último capítulo, la Unidad 12, estos temas reproducen un trayectoria de vida que incluye los aspectos negativos de la juventud, propone que los

jóvenes pueden tomar decisiones que les aseguren un estatus respetable dentro de la sociedad, y luego conduce a una fórmula ideal para alcanzar los objetivos más importantes de la vida: *ser buena persona, trabajar arduamente, ahorrar dinero, y mantener la salud para poder llegar a ser una persona mayor de edad que sea sana e independiente.*

El estudio demostró que el *First Certificate Masterclass* es representante de la cultura de origen ya que presenta un número estadísticamente significativo de unidades de valores que también están presentes en el estudio de corpus del capítulo 10. El segundo estudio ha demostrado que también hay otras unidades de valores destacadas que posibilita un entendimiento mayor y más profundo de la sociedad de origen; sus actitudes, valores, y creencias y que a su vez permite un reconocimiento mayor del género. Los resultados también demuestran que es posible extraer la información sobresaliente de la cultura de origen por medio de un análisis sistemático de la totalidad del discurso. Se demostró la importancia de examinar la recurrencia de las palabras y las maneras en las que aparecen interconectadas por todo el texto para poder alcanzar el significado más profundo del discurso en su totalidad. Teniendo en cuenta que el estudio de caso reveló una posición semántica particular del libro de texto y también la proyección de una imagen global de la sociedad de origen, es necesario investigar el segundo paso que incluye el análisis de un corpus para poder cumplir los objetivos principales de la investigación.

El objetivo del segundo estudio es principalmente confirmar que los valores culturales también están presentes en los libros de texto del corpus, así como extraer otros valores culturales que formarán parte del posterior debate y constituirán la postura base de esta investigación sobre las características del género del libro de texto.

Los libros de texto que forman el corpus de este estudio, el CUP\_AEG\_B1\_B2, son: *Complete First Student's Book with answers*, segunda edición (Brook-Hart 2014), *face2face Pre-intermediate Student's Book*, segundo edición (Redston and Cunningham 2012), *face2face Intermediate Student's Book*, segunda edición (Redston and Cunningham 2013), *face2face Upper Intermediate Student's Book*, segunda edición (Redston and Cunningham 2013), *English Unlimited B1 Pre-intermediate Self-study Pack* (Baigent, Cavey and Robinson 2010), *English Unlimited B1+ Intermediate Self-study Pack* (Baigent and Robinson 2011), y *English Unlimited B2 Upper Intermediate Self-study Pack* (Metcalf, Cavey and Greenwood 2011), todos publicados por Cambridge University Press. Se compiló el corpus utilizando el programa Sketch Engine proporcionado por Cambridge University Press. El corpus contiene 547,569 tokens y 429,672 palabras.

Corpus CUP_AEG_B1_B2			
Totales		Información general	
Tokens	547,569	Idioma	Inglés
Palabras	429,672	Imágenes	608
Oraciones	23,089	Codificación	UTF-8
Archivos	105	Titular	Amanda Gerke
Fuentes	7	Compilado	2015

*Tabla 2 CUP\_AEG\_B1\_B2 Corpus data*

Teniendo en cuenta los resultados del estudio de caso respecto a la recurrencia de las unidades léxicas, y a la manera en que están interconectadas, el estudio de corpus amplía la línea de investigación para alcanzar los fines de esta segunda parte de la investigación. Primero, los resultados verificaron, como ya se ha mencionado, que los valores culturales del estudio de caso sí están presentes en los otros siete libros de texto que constituyen el corpus, verificando así su nivel de importancia, y segundo, los datos pusieron de manifiesto otros valores culturales, no desarrollados en el *First Certificate Masterclass*, que también son de importancia y relevancia social.

Como ocurría en el estudio de caso, el estudio de corpus presenta todos los ejemplos que sirven de base al análisis sin modificaciones, tal y

como aparecen en los libros de texto. Empiezo con una lista de unidades que aparecen con alta frecuencia y que luego forman base del análisis cualitativo. Aparte de las consultas sencillas que dan las concordancias en el corpus, también se aprovechan en este trabajo otras herramientas del software. Por ejemplo, la herramienta Word Sketch proporciona información adicional sobre cómo se utiliza cualquier palabra en el corpus. Esta herramienta es útil para hacer comparaciones, y para entender los usos más amplios del lema. También, la función de tesoro permite obtener las colocaciones y frecuencias de las agrupaciones de palabras.

Junto con la utilización de las herramientas del software, como ya he mencionado, se toman en cuenta para el análisis los aspectos de diseño de los libros. Todos los libros de texto contienen una sección introductoria que describe el plan de estudio y el índice de contenido, una visión general del contenido temático de cada unidad, y los puntos de referencia respecto a los fines lingüísticos. Algunos de los libros de texto también contienen claves de actividades, secciones de materia extra para practicar y guiones de audio en el apéndice.

Las categorías de valores culturales que se han extraído del corpus son: **el trabajo, la gente, la salud, la educación, la salud, el comercio/ el dinero, las emociones, la comida, las artes/los eventos/el ocio, países, los viajes, los dispositivos de comunicación, el tiempo, la familia, el ocio,**

**el carácter individual, la edad, las relaciones, el deporte, el crimen, el aspecto físico, el hogar, el medio ambiente, el miedo, y el éxito (Tabla 3).**

Las categorías de valores culturales de alta frecuencia					
el trabajo	7,759	la gente	5,651	la educación	2,942
la salud	2,703	el comercio/ el dinero	2,417	las emociones	2,438
la comida	2,319	las artes/los eventos	2,183	los países	1,942
los viajes	1,763	los dispositivos de comunicación	1,551	el tiempo	1,548
la familia	1,458	el ocio	1,230	el carácter individual	1,101
la edad	1,069	las relaciones	1,006	el deporte	851
el crimen	849	el aspecto físico	838	el hogar	560
el medio ambiente	451	el miedo	401	el éxito	245

Tabla 3 Las categorías de alta frecuencia del Corpus CUP\_AEG\_B1\_B2

Como en el caso del *First Certificate Masterclass*, los resultados del análisis del corpus también destacaron un sub-conjunto de los temas más interconectados y basados en los valores. Estos temas se categorizaron en tres secciones que resultaron ser los valores más sobresalientes: 1) El individuo y la sociedad, categoría que comunica temas de identidad en términos del carácter personal, el aspecto físico y las maneras en que se manifiestan las emociones del individuo en relación con su entorno; 2)



Ambiciones y la ética del trabajo que sitúa al individuo en un contexto social dentro del mundo laboral y también describe las influencias externas de la sociedad sobre el individuo, y 3) El bienestar físico y mental, categoría que sirve como punto medio para colocar al individuo en el entorno individuo-familia-sociedad, y para incidir en las implicaciones sociales que afectan al individuo. Al igual que en el análisis de caso del *First Certificate Masterclass*, también ha sido posible extraer una posición semántica global a través del conjunto de datos obtenido del corpus, aunque debido a que el conjunto de datos incluye un número determinado de libros de textos, no ha sido posible extraer la posición semántica de cada texto. Sin embargo, se ha podido demostrar que el conjunto construye una imagen global de lo que clasifico como 'una vida tipificada' de la cultura de origen que se confirmó con un ejemplo específico, expuesto a continuación, que abarca los valores sociales presentes en todo el corpus.

En *English Limited Intermediate* (p. 37), la narrativa de Nick ejemplifica la 'vida tipificada' de la cultura de origen que el análisis describe. El relato de Nick muestra el conflicto de identidad de un individuo, dividido entre los papeles que realiza en su vida familiar y en su vida profesional, y la dificultad de cumplir con las responsabilidades de cada una de ellas. Esta narrativa representa una dicotomía importante y describe el desafío de cumplir con las obligaciones en ambos aspectos de la vida: tener éxito en la vida personal y familiar, y a su vez, tener éxito en el ámbito profesional.

Aunque los resultados del corpus no demuestra particularmente la misma trayectoria de vida que hemos visto en el *First Certificate Masterclass*, los componentes de la vida tipificada de la cultura de origen son iguales: *ser buena persona, trabajar arduamente, ahorrar dinero, y mantener la salud para poder llegar a ser una persona mayor de edad sana e independiente.*

### **3. Conclusiones Generales**

Los dos estudios permiten investigar aspectos relevantes sobre las realidades cognitivas de la producción de libros de texto para la enseñanza de lengua y conducen, a su vez, a la tercera parte de la investigación que forma el capítulo culminante de esta tesis. El estudio en dos partes de los capítulos 9 y 10 permitió demostrar que, a través del análisis sistemático del contenido temático de los libros de texto para la enseñanza de inglés, es posible extraer los valores culturales más sobresalientes de una comunidad de hablantes. En la fase final, como culminación de la investigación, el capítulo 11 evalúa y describe, a un nivel aún más profundo, las características del libro de texto para la enseñanza de lengua como género de discurso e incide en las deficiencias que presentan algunas aproximaciones al estudio del discurso y del género, dependiendo de los objetivos de investigación. El capítulo finaliza la investigación de esta tesis, destacando la necesidad de ampliar las aproximaciones y los estudios sobre los géneros del discurso. Cuestiona las premisas y definiciones comunes y tradicionales del género y mantiene la línea de investigación seguida en esta

tesis doctoral, donde se defiende la necesidad de llevar a cabo un análisis integral de la totalidad del discurso, incluyendo el sistema cognitivo que subyace a los aspectos formales y comporta una estructura interna de categorías conceptuales que permiten la interpretación y la organización de la experiencia. El estudio llevado a cabo en el capítulo 11 supone un avance en relación a las aproximaciones tradicionales demostrando que, a la hora de descubrir los significados más profundos de un discurso, las investigaciones que buscan valores predeterminados resultan insuficientes. Por último, en este capítulo también se apunta la posibilidad de que exista un proceso mimético que produce narrativas no pre-concebidas en los libros de texto y se propone la existencia de características narrativas en el género del discurso que constituyen los libros de texto para la enseñanza de lengua. Esta afirmación se basa en la identificación, a través de los análisis micro y macro-discursivos realizados, de un personaje 'no-psicológico' que cumple con los requisitos clásicos de la narración. El análisis describe así la existencia de un proceso narrativo subyacente mediante el cual las categorías individuales, que se encuentran esparcidas a lo largo del libro de texto, llegan a constituir episodios semánticos que conforman marcos prototípicos y confieren significado al discurso en su totalidad.